soaïn.

NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm soaïn*.

# QUYEÅN 66

**TIEÅU THÖØA LUAÄN AÂM SOAÏN**

* AÂm A-tyø-ñaøm baùt-kieàn ñoä luaän - ba möôi quyeån - Huyeàn ÖÙng
* Phaùt trí luaän - hai möôi quyeån - Tueä Laâm soaïn.
* Phaùp uaån tuùc luaän - möôøi hai quyeån - Tueä Laâm soaïn.
* Taäp dò moân tuùc luaän - hai möôi quyeån - pho treân möôøi quyeån.

Tueä Laâm soaïn pho döôùi quyeån thöôïng aâm vaøo quyeån sau.

Beân phaûi laø boán luaän taùm möôi hai quyeån ñoàng aâm vôùi quyeån

naøy.

**A-TYØ-ÑAØM BAÙT-KIEÀN ÑOÄ LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Ñaø cöï. Cuõng noùi laø ngaõ da. Ñaây dòch boä, cuõng goïi laø phaåm, teân

goïi khaùc vaäy.

Thuû loâ. cuõng noùi laø Thaát-loâ-ca. Hoaëc goïi laø du-loâ-ca. Nöôùc AÁn Ñoä kia cöông boá ñeàu laáy ba möôi hai chöõ laø moät 742 du-loâ-ca. Hoaëc goïi laø giaø-ñaø. töùc laø moät baøi keä.

* **QUYEÅN 2** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM BAÙT-KIEÀN ÑOÄ LUAÄN QUYEÅN 3

Tham thieát. Laïi vieát chöõ thieát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tha kieát.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thieát laø tham aên. Vaên luaän hoaëc laø vieát thao aâm laø tha lao. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tham taøi goïi laø thao, tham aên goïi thieát.

* **QUYEÅN 4 ñeán QUYEÅN 16** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM BAÙT-KIEÀN ÑOÄ LUAÄN QUYEÅN 17

Hoä döôïc. Laïi vieát chöõ döôïc Vaên coå cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chöôùc. Saùch Phöông ngoân cho raèng: döôïc laø khoùa cuõng goïi laø choát khoùa quan taây goïi laø döôïc, töùc laø caùi khoùa cöûa.

Giam ñoàng. vaên coå vieát chöõ haøm chaân. hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ haøm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chi thaäm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã goïi laø duøng kim may vaù.

Di hình. AÂm di. Theo Thanh loaïi cho raèng: con ngöïa to lôùn, con deâ to lôùn. Töø Quaûng cho raèng: con deâ thieán maïnh meõ, khoûe maïnh, aâm lai ngöôïc laïi aâm thöïc laêng.

Mao ngöu hình. ngöôïc noaõn bao. ÔÛ Taây Nam Di coù loaïi traâu loâng ñuoâi daøi. Vaên luaän vieát chöõ mieâu laø chaúng phaûi.

# - QUYEÅN 18 ñeán QUYEÅN 27

(Toång coäng möôøi quyeån ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM BAÙT-KIEÀN ÑOÄ LUAÄN QUYEÅN 28

Voâ theá. Ngöôïc laïi aâm tha keá. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: theá laø theá boû. Theá laø tröø dieät, noùi laø dieät heát ñoaïn tuyeät, döùt tuyeät. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ theá ñeàu töø boä laân moät beân döôùi boä vieát vieát thaønh chöõ theá.

# A-TYØ-ÑAØM BAÙT-KIEÀN ÑOÄ LUAÄN QUYEÅN 29

Laïc traùng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ giaùng hoâ coáng. hai aâm. Töï Laâm cho raèng: ngu ngoác. Goïi laø tham vui duïc laïc, gioáng nhö maåu baùnh coù muøi vò khoâng nhaøm chaùn. Nhö ôû trong khoå nhö con laïc ñaø chôû naëng coâng vieäc khoå cöïc xem nhö laø maät ngoït. Trong kinh luaän taân dòch goïi laø ñam meâ, nghieän ñoù laø vaäy.

# A-TYØ-ÑAØM BAÙT-KIEÀN ÑOÄ LUAÄN QUYEÅN 30

Baát döïng. Vaên coå vieát chöõ döïng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chöùng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaøi thai. Quaûng Nhaõ cho raèng: mang baøo thai trong thaân. Bao haøm thaät goïi laø döïng.

Ngoác nguyeân. AÂm nguyeân. Tam Thöông cho raèng: con ngöïa ñoû buïng traéng goïi laø nguyeân.

Tam ngaãu. Laïi vieát chöõ ngaãu hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nguõ khaåu. teân cuûa doøng suoái, döïa theo chöõ goïi laø hoa phuø dung, caây hoa phuø dung.

OÁc tieàu. Ngöôïc laïi aâm oâ moäc. Theo Quaùch Phaùc chuù giaûi Giang Phuù truyeän raèng: trong bieån lôùn, ngoaøi bieån Ñoâng coù loaïi oác tieàu töùc oác seân, choã nguoàn nöôùc phuùn chaûy, nay laáy nghóa laø voâ cuøng, voâ taän vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Hoaùn thaân. Ngöôïc laïi aâm noâ quaûn. Quaûng Nhaõ cho raèng: hoaùn laø aám aùp. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: cuõng laø aám. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ hoaûn töø boä hoûa. Nay thoâng duïng vieát hoaùn. Vaên luaän vieát chöõ nhu, aâm nhu ngöôïc laïi aâm nhi chu. chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

Yeân dieãm. Ngöôïc laïi aâm yeát hieàn. Töï thö cho raèng: vieát ñuùng töø boä traân vieát thaønh chöõ yeân. Vaên luaän vieát töø boä nhaân vieát thaønh chöõ yeân tuïc duøng chöõ naøy. Thieân Thöông Hieät cho raèng: yeân laø aám. Quaûng Nhaõ

cho raèng: yeân laø muøi thôm thuoác laù. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: khoùi löûa. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh chaân. AÂm oân ngöôïc laïi aâm oân vaân. AÂm chaân ngöôïc laïi aâm nhaát nhaân. ngöôïc laïi aâm döôùi dieâm tieäm. Theo Töï thö cho raèng vieát ñuùng töø boä dieãm vieát thaønh chöõ ñieãm. Vaên luaän vieát chöõ dieãm tuïc duøng thoâng duïng. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: nhö ngoïn löûa chaùy buøng leân, aùnh saùng löûa böøng böøng. Töï thö cho raèng: dieãm laø ngoïn löûa döõ doäi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngoïn löûa chaùy vaây quanh. Chöõ vieát töø boä dieâm thanh haõm, aâm haõm laø aâm haøm.

Yeát-laït-lam. Ngöôïc laïi aâm treân khieån nghieät. aâm giöõa lan ñaùt. ngöôïc laïi aâm döôùi laõm cam. Tieáng Phaïm, goïi laø tinh khí ban ñaàu khi thoï thai.

AÙt-boä-ñaøm. Ngöôïc laïi aâm treân an caùt. cuõng laø tieáng Phaïm, töùc laø treân thai taïng daàn daàn bieán ñoåi.

Beá-thi-kieàn-nam. aâm kieàn ngöôïc laïi aâm kyø yeån. cuõng laø tieáng Phaïm.

Suy-la-phaït-naõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi naïch da. Tieáng Phaïm, goïi laø Long vöông.

# LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ QUYEÅN 2

Khinh tieäp. Ngöôïc laïi aâm döôùi tieàm dieäp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tieäp laø maïnh meõ mau choùng. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: tieäp laø chieán thaéng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tieäp töùc khaéc. Laïi goïi laø thaønh xong. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: keùo daét ñi ñoaøn quaân ñaõ chieán thaéng thu hoaïch ñöôïc chieán lôïi phaåm. Chöõ vieát töø boä thuû thanh tieäp. AÂm sam ngöôïc laïi aâm lam taùp. AÂm tieäp ñoàng vôùi aâm treân.

Cöù giaûi. Ngöôïc laïi aâm treân vö ngöï. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: ngöôøi thôï moäc gioûi khoâng theå duøng löôõi maø gieát caây, maø cheá ra caùc vaät. Saùch Quoác ngöõ noùi raèng: duøng löôõi ñao, cöa laø hình phaït. Saùch Thuyeát Vaên ghi: ñôøi Ñöôøng duøng ñeå cöôùp laáy. Chöõ vieát töø boä kim thanh cöù ngöôïc laïi aâm döôùi giai giaûi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: giaûi laø töôùc ñoaït loät ra. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: côûi ra. Quaûng Nhaõ cho raèng: raûi ra. Saùch Thuyeát Vaên noùi: phanh ra, moi ra. Chöõ vieát töø boä ñao laø môû ra xeù ra ñeán boä ngöu ñeán boä giaùc.

Khinh taùo. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taøo taùo. aâm taùo ngöôïc laïi aâm taûo

ñaùo. Coá Daõ Vöông cho raèng: taùo cuõng gioáng nhö laø ñoäng. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: quaáy phaù, quaáy nhieãu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: khoâng yeân tónh. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä tuùc thanh taùo.

Tieàu chöôùc. Ngöôïc laïi aâm treân tieåu dieâu. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieàu laø chaùy ñen. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: löûa chaùy trong hun khoùi. Laïi chuù giaûi raèng: löûa chaùy coù muøi kheùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã löûa thieâu ñoát. Vaên coå vieát chöõ tieàu. Nay toùm löôïc vieát chöõ tieàu. Vaên luaän vieát chöõ tieàu naøy chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi döông nhöôïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chöôùc laø thieâu ñoát. Saùch Phöông ngoân cho raèng: ñaùng kinh sôï. Thieân Thöông Hieät ghi: löûa chaùy buøng noå ra. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: raùn, nöôùng, nöôùng con ruøa. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh chöôùc, aâm boäc ngöôïc laïi aâm bao nhi.

Ñaêng moäng. Ngöôïc laïi aâm treân ñaèng ñaëng. ngöôïc laïi aâm döôùi maëc baèng. ñeàu laø chöõ khöù thanh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñaêng moäng ñoù laø ban ñaàu naèm xuoáng roài troåi daäy. AÂm ñaêng ngöôïc laïi aâm laêng ñaêng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ñaêng moäng laø saàu muoän buoàn raàu. Vaên Töï ñieån noùi: ñaêng moäng laø maét khoâng saùng toû, lôø môø. Hai chöõ ñeàu töø boä moäng toùm löôïc ñeán thanh ñaêng muïc.

Thao thieát. Ngöôïc laïi aâm treân thaûo ñao. aâm döôùi thieân traät. Vaên tröôùc luaät Höõu boä trong quyeån thöù 50 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Thöôøng xuyeát. Ngöôïc laïi aâm thöôïng döông. Töï thö cho raèng: vieát ñuùng töø boä chæ vieát thaønh chöõ thöôøng. Vaên luaän vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ thöôøng laø chaúng phaûi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thöôøng laø neám thöû moùn aên ngon. Coá Daõ Vöông cho raèng: thöôøng laø trong mieäng coù muøi vò ngon. Baïch Hoå Thoâng noùi raèng: thöùc aên môùi. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: goïi laø muøa tuh cuùng teá. Chöõ vieát töø boä chæ thanh thöôïng ngöôïc laïi aâm döôùi laø xuyeân nhieät. Töï thö cho raèng: chöõ vieát töø boä khieám vieát thaønh chöõ xuyeát chöõ ñuùng theå. Vaên luaän vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ xuyeát tuïc duøng thoâng duïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: xuyeát laø aên. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: aên uoáng. Vaên Töï ñieån noùi thöôûng thöùc moùn aên, neám thöû thöùc aên. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh xuyeát, aâm xuyeát ngöôïc laïi aâm boä lieät.

# LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ QUYEÅN 3

Töù aùch. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø anh caùch. Vaên luaän vieát chöõ aùch tuïc duøng thoâng duïng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Khaûo coâng kyù raèng: goïi laø caùi aùch ñoù laø thanh goã ñeø thaúng leân coå con traâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aùch ñoù laø caøng xe lôùn, goàm hai caøng hai beân tröôùc xe. Chöõ vieát töø boä xa thanh aùch, aâm aùch ñoàng vôùi aâm treân.

# LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ QUYEÅN 4

Baïo löu. Ngöôïc laïi aâm treân bao maïo. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: baïo laø thaám nöôùc. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: nöôùc döôùi soâng daâng leân chaûy xieát. Saùch Thuyeát Vaên noùi: möa nhieàu nöôùc chaûy mau. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh baïo, aâm baïo ñoàng vôùi aâm treân.

# LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ QUYEÅN 5

Ñieäu cöû. Ngöôïc laïi aâm treân ñieàu ñieáu. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: ñieäu laø laéc lö. Quaûng Nhaõ cho raèng: chaán ñoäng. Xuaân Thu Truyeän noùi raèng: caùi ñuoâi con choù khoâng quaåy. Vaên Töï ñieån noùi: tin chaán ñoäng. Chöõ vieát töø boä thuû thanh traùc, aâm taán laø aâm tín, aâm döôùi laø chöõ cöû töø boä thuû.

# LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ QUYEÅN 6

Hoân traàm. Ngöôïc laïi aâm treân hoà coân. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: hoân laø loaïn. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: ñöùa treû ngu ngô goïi laø choã khoâng bieát gì caû. Quaûng Nhaõ cho raèng:

ngu si. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng saùng suoát hieåu roõ. Chöõ vieát töø boä taâm thanh hoân, aâm lieãu laø aâm lieãu, aâm hoân laø ñoàng vôùi aâm treân, aâm döôùi laø traàm ? ngöôïc laïi aâm tröïc laâm.

* **QUYEÅN 7** (Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# LUAÄN A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ QUYEÅN 8

Traàn eá. Ngöôïc laïi aâm döôùi y keá. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trong con maét coù beänh. Töï thö cho raèng: buïi traàn vöôùng vaøo trong con maét. Töï Laâm cho raèng: maét beänh. Theo chöõ eá ñoù laø con maét bò ngaên che, khoâng coù choã thaáy. Chöõ vieát töø boä muïc thanh eá, aâm eá ñoàng vôùi aâm treân.

* **QUYEÅN 9, 10** (Ñeàu khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 1

Ueá troïc. Ngöôïc laïi aâm treân uûy veä. Töï thö cho raèng: ueá laø loän xoän böøa baõi. Coá Daõ Vöông cho raèng: ueá laø khoâng trong saïch dô ueá. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: choã coû moïc um tuøm. chöõ vieát töø boä hoøa thanh tueá cuõng vieát chöõ ueá. Ngöôïc laïi aâm döôùi traøng hoïc. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: troïc laø buøn laày. Coá Daõ Vöông cho raèng: troïc laø khoâng saïch seõ goïi laø khoâng thanh khieát. Vaên Töï ñieån noùi raèng: vöøa saïch vöøa dô. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh troïc, aâm naùo laø aâm naïo.

Tòch haéc. Ngöôïc laïi aâm treân tình lòch. chöõ chaùnh theå. Vaên luaän vieát chöõ tòch tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Phöông ngoân noùi raèng: tòch laø an tónh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng coù tieáng ngöôøi. Chöõ vieát töø boä mieân thanh thuùc, aâm mieân laø aâm mieân, aâm thuùc laø aâm thuùc, ngöôïc laïi aâm döôùi taêng baéc. Töï thö cho raèng: chöõ chaùnh theå. Vaên luaän vieát töø boä haéc vieát thaønh chöõ haéc tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: haéc laø khoâng noùi ra ñöôïc. Haùn thö cho raèng: haéc laø khoâng töï ñaéc

y. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: haéc laø im laëng khoâng noùi. Chöõ vieát töø boä khaåu

thanh maëc.

Noaõn xaùc. Ngöôïc laïi aâm treân loan ñoaûn. ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå giaùc. Vaên tröôùc luaät Höõu boä trong quyeån thöù 19 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

**- TÖØ QUYEÅN 2 ñeán QUYEÅN 11** (Khoâng coù chöõ giaûi thích aâm)

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 12

Höõu phuù. Ngöôïc laïi aâm döôùi phu cöùu. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: phuù gioáng nhö laø che ñaäy. Saùch Leã kyù cho raèng: trôøi khoâng coù che rieâng cho ai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phuù töø boä aù thanh phuùc, aâm phuù ngöôïc laïi aâm phong phuïng.

Hyû khaùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi khan aùt. Coá Daõ Vöông cho raèng: khaùt laø caàn phaûi uoáng nöôùc. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: khoâ caïn. Mao Thi Truyeän cho raèng: giaëc cöôùp khaùt voïng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy saïch. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh caùt, aâm haït ngöôïc laïi aâm hoà caùc.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 13

Taân tích. Ngöôïc laïi aâm treân tín taân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taân laø cheû cuûi. Trònh Tieãn chuù giaûi saùch Leã jyù raèng: taân laø cuûi. Laïi chuù giaûi saùch Chu leã raèng: caây goïi laø cuûi. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: cuõng goïi laø cuûi. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh taân. Ngöôïc laïi aâm döôùi tö dòch. Saùch Chu leã noùi raèng: di vaät cuûa xöa ñeå laïi gìn giöõ caát chöùa. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: ít goïi laø uûy, nhieàu ñoù goïi laø tích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gom goùp laïi. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh traùch. Vaên luaän vieát töø boä thaûo vieát thaønh chöõ tích laø chaúng phaûi.

Ñoaøn nhö. Ngöôïc laïi aâm treân ñoaït loan. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khieán cho dính vaøo nhau. Saùch Baùt-nhaõ cho raèng: naém vaét laïi, gioáng nhö naém trong tay, giöõ naém giöõ. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ñoaøn ñoù tay naém vaét laïi. Laïi goïi laø giöõ laáy. Töï thö cho raèng: laáy tay ñôõ

leân vaät troøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vo troøn laïi. Chöõ vieát töø boä thuû thanh chuyeân.

Dung tieáu. Ngöôïc laïi aâm treân duïc tung. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: dung tieâu laø naáu cho chaûy ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thoåi hôi leân thoaùt ra ngoaøi. Chöõ vieát töø boä caùch ñeán boä truøng thanh tónh, aâm caùch laø aâm lòch, ngöôïc laïi aâm döôùi laø tieåu tieàu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: tieâu laø tan ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trong noùng chaûy ra, chaûy kim loaïi ra. Chöõ vieát töø boä kim thanh tieáu, aâm thöôùc ngöôïc laïi aâm thöông chöôùc.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 14

Ñam kyø. Ngöôïc laïi aâm treân ñaùp nam. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñam cuõng laø kyø. Goïi laø ham thích vui chôi. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: goïi laø ñam meâ nöõ saéc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñam laø say ñaém thuù vui. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh thaäm chöõ hoäi yù. Vaên luaän vieát töø boä thaân vieát thaønh chöõ ñam tuïc duøng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thôøi chí. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: kyø laø tham muoán, öa thích. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: öa thích söï ngoït ngaøo khoâng nhaøm chaùn. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: ham vui, duïc laïc. Laïi cuõng goïi laø tham. Saùch Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä khaåu thanh kyø.

Höõu si. Ngöôïc laïi aâm döôùi só chi. Bì Thöông cho raèng: si laø ngu ngoác. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: khoâng traùnh khoûi cuoàng si, ñieân loaïn. Saùch Thuyeát Vaên noùi: khoâng coù trí tueä. Chöõ vieát töø boä taät thanh si, aâm ngai ngöôïc laïi aâm nguõ giaûi., aâm taät ngöôïc laïi aâm nöõ aùch.

**- QUYEÅN 15, 16** (Tröôùc khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 17

Tònh löï. Ngöôïc laïi aâm treân tình tính. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: tònh laø möu tính. Cdb cho raèng: tònh laø an oån, an tònh, duønghôi thôû ñeå trò,

ñieàu hoøa tö duy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xem xeùt kyõ. Chöõ vieát töø boä thanh thanh tranh ngöôïc laïi aâm döôùi löõ cöù. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: lö cuõng laø möu tính. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: suy nghó. Quaûng Nhaõ cho raèng: hieåu bieát roäng. Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä tö thanh hoå, aâm hoå laø aâm hoà.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 18

Thai noaõn. Ngöôïc laïi aâm treân thôùi lai. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: ngöôøi ñaøn baø coù mang boán thaùng goïi laø thai. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: thai goïi laø chöa sinh ra coøn naèm trong buïng meï. Quaûng Nhaõ cho raèng: ba thaùng laø thai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöôøi ñaøn baø coù mang trong buïng ñöùa con ba thaùng. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh ñaøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi loan ñoaûn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chim con coøn ôû trong tröùng chöa nôû ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noaõn laø loaøi sinh maïng khoâng coù vuù goïi laø noaõn, sinh, chöõ töôïng hình.

Thuaàn chaát. Ngöôïc laïi aâm treân thuaän luaân. cuõng vieát chöõ thuaàn. Vaên luaän vieát chöõ thuaàn tuïc duøng thoâng duïng. Theo chöõ thuaàn chaát, vieát ñuùng töø boä daäu vieát thaønh chöõ thuaàn. Saùch Haùn thö giaûi thích raèng: chæ coù moät maøu saéc thaønh theå goïi laø thuaàn noùi laø khoâng coù taïp xen laãn maøu khaùc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: thuaàn tuùy. Laïi cuõng goïi laø thuaàn nhaát. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch raèng: chuyeân thuaàn. Quaûng Nhaõ cho raèng: thuaàn haäu. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä daäu thanh thuaàn, aâm thuaàn ñoàng vôùi aâm treân, cuõng vieát chöõ thuaàn.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 19

Hao hoáng. Ngöôïc laïi aâm treân hieáu giao. Bì Thöông cho raèng: hao laø doïa naït, phaãn noä. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: tieáng gaàm kinh sôï cuûa con heo.chöõ vieát töø boä khaåu thanh, aâm haùch laø aâm haùch. Ngöôïc laïi aâm döôùi caáu caåu. Töï thö vieát ñuùng laø chöõ hoáng. Laïi vieát chöõ bao. Vaên luaän vieát chöõ hoáng tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tieáng

gaàm roáng cuûa con hoå, con traâu goïi laø hoáng. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: tieáng roáng cuûa con gaáu, con bi. Laïi goïi laø tieáng thuù gaàm, tieáng chim hoùt. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh khoång, aâm hao laø aâm haøo, aâm caáu ngöôïc laïi aâm haéc caáu.

Hoân traàm. Ngöôïc laïi aâm treân hoát coân. Ngöôïc laïi aâm döôùi phaùc laâm. Vaên tröôùc trong quyeån thöù saùu ñaõ giaûi thích roài.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙT TRÍ LUAÄN QUYEÅN 20

Quaù ñaõ. Ngöôïc laïi aâm treân truùc qua. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: quaù laø ñaùnh, laø roi ñaùnh ngöïa. Theo Thanh loaïi cho raèng: quaù laø caùi chaøy. Nguïy Chí cho raèng: quaù laø beû gaõy chaân con thuù. Vaên Töï ñieån noùi raèng: laø ñaùnh. Chöõ vieát töø boä moäc thanh quaù.

Dieäu sí ñieåu. AÂm sí ngöôïc laïi aâm thi chí. Laáy hình saéc maø goïi teân treân löng vaø hai caùnh ñeàu maøu saéc vaøng, cuõng goïi laø kim sí ñieåu. Töùc laø tieáng Phaïm goïi laø ca-laâu-la vöông, töùc laø chim ñaïi baøng caùnh vaøng.

Traàn buoän. Ngöôïc laïi aâm döôùi phaàn muoän. Vaên tröôùc trong luaät Höõu boä quyeån thöù 14 ñaõ giaûi thích roài.

Höu löu. Ngöôïc laïi aâm treân huû vöu. aâm döôùi laø löu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chim quaùi vò. Saùch Taäp Huaán cho raèng: höu löu töùc laø chim cuù meøo, loaøi chim quaùi aùc. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: loaøi chim khaùch. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: nay Giang Ñoâng goïi chim höu löu laø chim kî kyø ñeàu laáy tieáng keâu cuûa noù maø ñaët teân. Lôùn nhö chim giaùc nhoïn, chim öng, maøu xanh ñen, maøu saéc coù vaèn veän, aên caùc loaøi chim nhoû vaø raén, chuoät, v.v...

Hung hieåm. Ngöôïc laïi aâm döôùi khieám yeåm. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Hieåm gioáng nhö laø aùc. Giaõ Quyø chuù giaûi raèng: hieåm nguy. Quaûng Nhaõ cho raèng: hieåm naïn, khoù. Saùch Phöông ngoân cho raèng: beân bôø vöïc cao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hieåm trôû khoù khaên. Chöõ vieát töø boä phuï thanh kieåm. Vaên luaän vieát chöõ lieãm laø chaúng phaûi.

Ñoä tieäm. Ngöôïc laïi aâm döôùi tieâm dieãm. Coá Daõ Vöông cho raèng: nay goïi laø ao bao quanh thaønh goïi laø tieäm. Töï thö cho raèng: haøo bao quanh thaønh. Saùch Chu thö cho raèng: haøo bao quanh khoâng coù nöôùc ôû trong. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieäm laø caùi haàm. Chöõ vieát töø boä thoå thanh traûm.

**A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Hö cuoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi cö huoáng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cuoàng laø noùi löøa doái khinh khi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: cuoàng gioáng nhö meâ hoaëc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: khinh khi. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: cuõng goïi laø meâ hoaëc. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh cuoàng.

Ñam chö. Ngöôïc laïi aâm treân ñaûm cam. Vaên tröôùc Phaùt trí luaän trong quyeån thöù 14 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. Vieát ñuùng laø ñam.

Saùch leä. Ngöôïc laïi aâm treân ñang saùch. ngöôïc laïi aâm döôùi löïc cheá.

Vaên tröôùc trong luaät Höõu boä quyeån thöù saùu ñaõ giaûi thích roài.

Tö löôïc. Ngöôïc laïi aâm treân taù taø. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: tö gioáng nhö che truøm leân. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: giaêng löôùi baét thoû goïi laø tö. Chöõ vieát töø boä voõng thanh thö, aâm voõng laø aâm voõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöôõng aûnh. Töï thö cho raèng: vieát ñuùng laø chöõ löôïc. Vaên luaän vieát chöõ cöôõng laø chaúng phaûi. Vaên tröôùc luaät Höõu boä trong quyeån thöù ba ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Quaàn-ña-tyû. Ngöôïc laïi aâm treân quaàn uaån. AÂm uaån laø aâm uaån quaàn.

Tieáng Phaïm.

Yeån taéc. Ngöôïc laïi aâm treân yeân yeån. Nay vieát chöõ yeån. Vaên luaän vieát chöõ yeån naøy laø chaúng phaûi. Coá Daõ Vöông cho raèng: yeån laø choã chöùa nöôùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laáp kín. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä phuï thanh yeån. aâm yeån ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi taêng taéc. Tuïc töï vaø Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát ñuùng töø boä trieån vieát thaønh chöõ taéc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nhaø chöùa ñaày. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: taéc gioáng nhö che kín. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngaên caùch. Chöõ vieát töø boä thoå thanh taéc. AÂm taéc ñoàng vôùi aâm treân. AÂm trieån laø aâm trieån.

Sao löôïc. Ngöôïc laïi aâm treân sô giaùo. Töï thö cho raèng: sao cuõng laø löôïc. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: goïi laø ñoaït laáy vaät. Chöõ vieát töø boä thuû thanh sao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc chöôùc. Vaên tröôùc luaät Höõu boä trong quyeån thöù 10 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Theâ daéng. Treân ñuùng laø chöõ theâ. Ngöôïc laïi aâm döôùi thöøa chöùng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng:ñaéng goïi laø theo choàng xuaát giaù. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ñöa ngöôøi con gaùi ñi goïi laø daéng. Saùch Phöông ngoân cho raèng: daéng laø gôûi nhôø. Laïi goïi laø gôûi gaém. Saùch Vaên Töï ñieån noùi raèng: daéng laø ñöa chaùu, ñöùa haàu, cuõng vôï leõ. Chöõ vieát töø boä nöõ ñeán

boä thaéng thanh tónh.

Khuùc nghieät. Ngöôïc laïi aâm treân cung cuùc. Saùch Thöôïng thö cho raèng: nhö laø laøm röôïu leã, röôïu ngoït, röôïu noàng. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: khuùc nghieät laø uû röôïu men röôïu. Theo Taû Thò Truyeän noùi raèng: coù luùa maïch uû laøm men röôïu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: giöõa Toáng, Nguïy, Traàn, Sôû goïi khuùc laø hoï Khuùc. Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä maïch thanh cuùc. AÂm khuùc laø aâm khuùc, aâm cuùc laø aâm cung luïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngoân lieät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nghieät laø luùa maïch nha sanh ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maàm cuûa luùa maïch, maàm cuûa haït gaïo. Chöõ vieát töø boä meã thanh nghieät.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 2

Ñaïm phaï. Ngöôïc laïi aâm treân ñaøm lam. ngöôïc laïi aâm döôùi bình maïch. AÂm bình ngöôïc laïi aâm phaùch manh. Vaên luaän töø boä ñaïm vieát thaønh chöõ ñaïm laø chaúng phaûi. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñaïm phaï. laø ñieàm tónh. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: ñaïm laø an tónh, ñaày ñuû. Töï thö cho raèng: phaï laø voâ vi. Töû Hö Phuù truyeän cho raèng: phaï laø voâ vi ñieàm tónh töï giöõ gìn naém laáy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaïm laø an tónh. Phaï laø voâ vi. Hai chöõ ñeàu töø boä taâm thanh ñaûm baïch.

Laâm dieâu. Ngöôïc laïi aâm treân laäp chaâm. chöõ ñuùng laø laâm dieâu. Vaên luaän vieát töø boä vuõ vieát thaønh chöõ dieâu tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: möa ba ngaøy saép leân goïi laø laâm töùc laø möa daàm. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: möa laâu khoâng ngöøng taïnh goïi laø laâm. Dieâu ñoù Mao Thi Truyeän noùi raèng: möa lôùn. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: möa öù ñoïng nöôùc. Chöõ vieát töø boä vuõ thanh laâm.

Kheâ giaûn. Ngöôïc laïi aâm döôùi gian aùn. Mao Thi Truyeän noùi: doøng nöôùc chaûy giöõa khe nuùi goïi laø giaûn. Saùch Thuyeát Vaên giaûi thích nghóa cuõng ñoàng vôùi Mao Thi Truyeän. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh gian.

Thoâng dueä. Ngöôïc laïi aâm treân thoâ coâng. Vaên luaän vieát chöõ thoâng tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Thöôïng thö noùi: nghe goïi laø thoâng. Mao Thi Truyeän noùi: thoâng cuõng laø nghe ñöôïc. Theo Haøn Thi Ngoaïi Truyeän noùi: saùng suoát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chính xaùc hieåu roõ. Chöõ vieát töø boä nhó thanh thoâng, aâm thoâng ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi duyeät hueä. Saùch Thöôïng thö cho raèng: dueä laø laøm baäc Thaùnh. Khoång An Quoác

chuù giaûi raèng: dueä laø ngöôøi coù trí tueä. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: cuõng laø saùng suoát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saùng suoát thaâm saâu. Chöõ vieát töø boä taøn ñeán boä muïc ñeán boä coác thanh tónh, aâm taøn laø aâm taøn.

Taêng-giaø. AÂm döôùi laø tri. Tieáng Phaïm, Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø Ñaïi y chín ñieàu.

Baát vu. Ngöôïc laïi aâm döôùi vu vuõ. Bao haøm chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: vu gioáng nhö laø xa vôøi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: roäng lôùn. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: troán traùnh. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: quanh co, voøng veøo. Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh vu, aâm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu löôïc. AÂm vu ngöôïc laïi aâm öùc ö.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 3

Naêng söû. Ngöôïc laïi aâm döôùi sö lôïi. Vaên luaän vieát chöõ söû, aâm nghóa quyeát chaúng phaûi. Theo Thanh loaïi vaø Thieân Thöông Hieät ñeàu cho raèng: con ngöïa chaïy mau. Xöa nay Chaùnh töï cuõng cho raèng: con ngöïa phoùng nhanh. Chöõ vieát töø boä maõ thanh söû.

AÙo thaùn. Ngöôïc laïi aâm treân A cao.Saùch Khaûo Thanh cho raèng: aùo naõo oaùn haän. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä taâm thanh aùo, aâm aùo ngöôïc laïi aâm A caùo.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 4

Nhö ung. Ngöôïc laïi aâm döôùi ung cung. Tö Maõ Böu chuù giaûi saùch Trang Töû raèng: noùng nhieät noåi leân laøm gheû nhoït goïi thö, khoâng thoâng laø ung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: söng leân. Chöõ vieát töø boä taät thanh ung, aâm ung ñoàng vôùi aâm treân.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 5

Cô hieät. Ngöôïc laïi aâm treân kyù y.Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cô laø phaùt ñoäng. Coá Daõ Vöông cho raèng: cô goïi laø nguoàn maùy bieán khaép. Saùch Chu dòch cho raèng: laø choã nguoàn maùy chuû yeáu phaùt ra vinh nhuïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chuû phaùt ra goïi laø cô. Chöõ vieát töø boä moäc thanh cô. Ngöôïc laïi aâm döôùi nhaøn yeát. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: Hieät goïi laø trí tueä thoâng suoát. Coá Daõ Vöông cho raèng: laø ngöôøi hung döõ giaûo quyeät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chaát xaùm cöùng. Chöõ vieát töø boä haéc thanh kieát, aâm kieät ngöôïc laïi caøng nghieät. AÂm yeát ngöôïc laïi aâm aùn baùt.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 6

Dieän tröùu. Ngöôïc laïi aâm döôùi trang söu. vieát ñuùng töø boä soâ vieát thaønh chöõ tröùu. Vaên luaän vieát chöõ tröùu tuïc duøng thoâng duïng. Bôûi vì baûn thaûo saùch vieát toùm löôïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tröùu laø tuï laïi. Saùch Vaên Töï ñieån noùi da roäng ra tuï laïi töùc laø da nhaên nheo. Chöõ vieát töø boä bì thanh soâ, aâm soâ ngöôïc laïi aâm traéc vuï.

Ngaïc thoáng. Ngöôïc laïi aâm treân ngang caùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngaïc laø ñoaïn. Xem saùch Khaûo Thanh, saùch Thuyeát Vaên ñeàu khoâng coù chöõ naøy, vieát ñuùng töø boä coác ñeán boä khaåu treân mieäng töùc laø A haù mieäng ra trong mieäng haøm eách treân, chöõ töôïng hình. AÂm coác ngöôïc laïi aâm cöôõng löôïc. cuõng vieát chöõ coác cuõng vieát chöõ hoå ñeàu xem saùch Thuyeát Vaên nay thöôøng vieát chöõ ngaïc ñeàu chaúng phaûi.

Thaáu beänh. Ngöôïc laïi aâm treân taûng thaáu. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä taät vieát thaønh chöõ thaáu. Goïi laø beänh thaáu haøn, töùc beänh laïnh caûm laïnh. Vaên luaän vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ thaáu laø chaúng phaûi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thaáu beänh xung khí nôi coå hoïng. Bì Thöông cho raèng: laø beänh noùng laïnh. Töï thö cho raèng: beänh vöôùng maéc trong ngöïc töùc laø ho. Saùch Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä taät thanh thaáu, aâm thaáu ñoàng vôùi aâm treân.

Y beänh. Ngöôïc laïi aâm treân ö giôùi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: aên no roài thanh khí ñaày. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: 744 noân oeï

goïi laø beänh trong ngöïc. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: goïi laø tieáng uaát haän ñau thöông. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh y.

Lai beänh. Ngöôïc laïi aâm treân lai ñaùi. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc noùi raèng: lai ñoù laø nguõ taïng bò beänh phong. Quaûng Nhaõ cho raèng: beänh phong nhieàu, töùc laø beänh huûi. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä taät ñeán thanh laïi.

Laâm beänh. Ngöôïc laïi aâm treân laäp chaâm. Theo Thanh loaïi noùi: laâm laø beänh tieåu tieän muoán soå ra maø khoù ra. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: beänh sa ñì. Laïi cuõng goïi laø beänh tieåu tieän tröôøng khí. Chöõ vieát töø boä taät thanh laâm.

Ñieân beänh. Ngöôïc laïi aâm treân ñieân nieân. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc noùi: chöõ vieát töø boä taät vieát thaønh chöõ ñieân goïi laø taëc phong nhaäp vaøo nguõ taïng neân phaùt beänh cuoàng. Quaûng Nhaõ cho raèng: beänh phong. Saùch Vaên Töï ñieån cuõng noùi: beänh phong aùc. Chöõ vieát töø boä taät thanh ñieàn.

AÂu nghòch. Ngöôïc laïi aâm treân aâu khaåu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: AÂu laø muoán noân ra. Saùch Töï thö cho raèng: trong daï daøy coù beänh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aâu laø noân oeï ra. Chöõ vieát töø boä khieám thanh aâu.

Truy aùnh. Ngöôïc laïi aâm treân laø thöôøng loaïi. Theo Taû Truyeän cho raèng: beänh chìm ñaém naëng neà. Ñoã Döï chuù giaûi raèng: beänh söng thuûng raát naëng, phong nhaäp vaøo tieåu tröôøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: beänh söng aâm taïng. Vaên Töï ñieån noùi: beänh naëng. Chöõ vieát töø boä taät thanh truy, ngöôïc laïi aâm döôùi anh dónh.. Kinh Sôn Haûi noùi raèng: treân nuùi coù caây taùo ngoït coù con thuù aên taùo naøy coù theå trò beänh böôùu. Vaên coå vieát chöõ aùnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beänh böôùu coå, söng leân coù khoái u lôùn. Chöõ vieát töø boä taät thanh anh.

Ñaùi haï. aâm treân laø ñaùi. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ñaùi haï laø beänh cuûa ngöôøi phuï nöõ. Saùch Thích danh cho raèng: beänh kieát lò döôùi ñeán noãi raát naëng maùu traéng, maùu ñoû goïi laø ñaùi haï. Quaûng Nhaõ cho raèng: trong buïng coù ung nhoït. Vaên Töï ñieån noùi: beänh kieát lò. Chöõ vieát töø boä taät thanh ñoái, aâm taät ngöôïc laïi aâm nöõ aùch.

Laäu tieát. Ngöôïc laïi aâm treân laâu ñaäu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laäu ræ nöôùc rôi rôùt xuoáng. Coá Daõ Vöông cho raèng: laäu laø tieát. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: xuyeân qua lôû hoång rôi rôùt maát. Thieân Thöông Hieät ghi: thaám nöôùc. Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä thuûy thanh laäu, aâm laäu ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi tieân lieät. Theo Mao Thi Truyeän noùi: tieát laø thoaùt ra. Trònh Tieãn cho raèng: xuaát phaùt ra. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tieát laø giaûm bôùt. Saùch Phöông

ngoân cho raèng: heát taän. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieát laø buoâng thaû, böøa baõi daâm daät. Vaên Töï ñieån noùi: buoâng thaû quaù möùc, thoaûi maùi. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh theå.

Huyeàn tích. Ngöôïc laïi aâm treân hieän kieân. tuïc duøng chöõ xem caùc saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy, cuõng khoâng coù trong boån chöõ. Theo chöõ huyeàn laø beänh, töùc laø trong buïng coù khí laïnh, phaùt ra töùc laø theo maïch ñaïi tröôøng loâi keùo gaáp, gioáng nhö cung teân vöôn ñeå baén. Cho neân tuïc goïi laø huyeàn laø beänh khí. Chöõ vieát töø boä taät ñeán boä huyeàn thanh tónh. Ngöôïc laïi aâm döôùi thaát dieäc. Saùch Khaûo Thanh noùi: tích laø trong buïng coù beänh khoái u. Theo Thanh loaïi cho raèng: aên nhieàu khoâng tieâu. Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä taät thanh tích.

Tuaãn theä. Ngöôïc laïi aâm treân tuaàn tuaán. Theo Taû Thò Truyeän noùi: tuaãn laø ngöôøi theo ñuoåi muïc ñích maø cheát. ÖÙng Thieäu cho raèng: thaân cheát theo vaät goïi laø tuaãn. Vaên Töï ñieån vieát töø boä ngaïc thanh tuaàn aâm ngaïc laø aâm caêng.

Nhaát theá. aâm döôùi theâ ñeá. Tuïc töï cho raèng chöõ chaùnh theå vieát töø boä tieâu vieát thaønh chöõ theá. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: theá laø caïo boû raâu toùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: caïo boû, vaát boû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng keùo caét toùc. Chöõ vieát töø boä tieâu thanh ñeä ?, aâm thích ngöôïc laïi aâm thích ñích.

Ñaõ maï. aâm döôùi ma haø. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: maï laø laáy lôøi aùc ñeå maéng nhieác laøm nhuïc. Theo Taû Thò Truyeän noùi: maát cung maø maéng nhieác. Töï thö cho raèng: maéng chöûi. Vaên Töï ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä voõng thanh maõ.

Ñam mieän. aâm treân ñaùp haøm. vieát ñuùng laø chöõ ñam. Vaên tröôùc luaän Phaùt trí trong quyeån thöù 14 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. AÂm döôùi mieân bieán. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: laø dìm trong men röôïu, say söa quaù möùc, laøm nhieàu loãi laàm, maát heát phong ñoä. Thi Truyeän noùi: trôøi khoâng dung thöù ngöôøi say söa nghieän ngaäp. Vaên Töï ñieån vieát töø boä thuûy thanh dieân.

Taøi ngoät. Ngöôïc laïi aâm treân töû lai. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: taøi gioáng nhö laø troàng troït. Saùch Xuaân Thu Truyeän noùi: nöôùc Sôû bao vaây ôû trong xaùt thaät laø troàng troït. Chöõ vieát töø boä moäc thanh taøi, aâm taøi laø aâm tai, aâm döôùi nguõ coát. Thanh loaïi noùi: caây ñaõ ñoaïn heát caønh laù coøn laïi trô truïi. Mao Thi Truyeän noùi: trôøi khoâng coù dung tha. Vaên Töï ñieån noùi: ngoät laø caây ñaõ ñoaïn ñaàu. Chöõ vieát töø boä moäc thanh ngoät, aâm toát ngöôïc laïi aâm taøi ngoät.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 7

Khaáu baùt. aâm treân laø khaåu. Saùch Thuyeát Vaên noùi khaáu laø ñaùnh goõ. Chöõ vieát töø boä thuû thanh khaåu. AÂm döôùi baùn maït. tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Thuyeát Vaên noùi: trong roãng khoâng. Ngoïc Thieân noùi raèng: ôû Giao Chaâu Taïp söï lyù ghi raèng: Taán Ñaïi Khang cho caùi maâm, caån thaän giöõ gìn. Vaên thoâng duïng noùi: trong töø boä baït ñeán boä maûnh vieát thaønh chöõ baùt chöõ coå.

Caûnh giaùc. Ngöôïc laïi aâm treân kinh aûnh. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: caûnh laø nhaéc nhôû, raên phoøng cuõng laø tænh thöùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: khoâng an. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: caûnh gioáng nhö khôûi daäy. Vaên Töï ñieån vieát töø boä ngoân thanh kính.

Ma quyønh. Ngöôïc laïi aâm treân maïc ba. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ma laø ñaù maøi dao, cuõng laø nghieàn naùt, maøi, suy xeùt ñeán taän cuøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: maøi ngoïc chaâu khieán cho phaùt ra aùnh saùng. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä thaïch thanh ma. aâm döôùi laø quyønh cuõng laø maøi ngoïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maøu saéc cuûa ngoïc oùng aùnh. Chöõ vieát töø boä ngoïc ñeán boä quyønh thanh tónh, aâm quyønh ngöôïc laïi aâm hoä quynh.

Khieáp tieåu. aâm treân haøm giaùp. vieát ñuùng töø boä phuï ñeán boä phuï vieát thaønh chöõ khieáp. Vaên luaän vieát töø boä khuyeãn vieát thaønh chöõ hieäp chaúng phaûi. Xem tröôùc ñaõ giaûi thích.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 8

Kyù quaùn. aâm treân kyû vò. Coá Daõ Vöông cho raèng: kyù cuõng laø quaùn goïi laø töôùi nöôùc. Saùch Trang Töû noùi: laáy nöôùc töôùi ngoaøi ñoàng ruoäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaùi gioáng nhö quaùn. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh kyù, aâm döôùi quan hoaùn. Coá Daõ Vöông noùi: quaùn gioáng nhö oác töôùi roùt nöôùc ñoàng ruoäng phì nhieâu maøu môõ, cuõng goïi laø möa thuaän muøa ñuùng thôøi tieát. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh quaùn, aâm quaùn ñoàng vôùi aâm treân.

Khueâ lung. Ngöôïc laïi aâm hueä khueâ. Vaên tröôùc ñaõ giaûi thích roài, ñaây khoâng giaûi thích truøng laäp. AÂm döôùi song duõng. bôø ruoäng caùch ngaên ra laøm thöûa ruoäng, voàng, luoáng. Vaên luaän vieát töø boä phuï vieát thaønh chöõ

lung cuõng thoâng duïng.

Khan caáu. aâm treân khoå gian. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc noùi: khan goïi laø yeâu tieác taøi saûn. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: keo kieät buûn xæn. Chöõ vieát töø boä taâm thanh khan, aâm döôùi caâu haäu. Coá Daõ Vöông chuù giaûi raèng: caáu cuõng goïi laø khoâng saïch. Vaên Töï ñieån noùi: caáu ueá dô baån. Chöõ vieát töø boä thoå thanh caáu.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 9

Ñeå ñoät. aâm treân ñeå leã. Theo Thanh loaïi cho raèng: ñeå laø va chaïm ñeán. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä giaùc thanh ñeå, aâm döôùi ñoän noät. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñoät laø ñöôøng ñoät xoâng vaøo. töï thö cho raèng: lau chuøi. Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä thuû thanh ñoät. Vaên luaän vieát chöõ ñoät cuõng ñoàng vôùi aâm treân. Nghóa laø oáng thoâng khoùi lôùn, saâu cuõng vôùi vaên luaän nghóa quaùi laï khoâng laáy nghóa naøy.

Traùo voõng. aâm treân traøi giaûo. Mao Thi Truyeän noùi: traùo laø caùi nôm baét caù hình nhö caùi chuoâng laøm baèng tre. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: caùi loàng baét caù. Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä voõng thanh traùo, aâm hoaéc ngöôïc laïi aâm khoå quaùch. aâm döôùi vong phoøng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: giaêng löôùi baét chim goïi laø la voõng. Coá Daõ Vöông cho raèng: voõng ñoù teân goïi chung löôùi. Bao haøm keát buoäc daây laáy daây giaêng ngoaøi ñoàng ruoäng baét caù. Chöõ vieát töø boä quynh gioáng maûnh löôùi ñan xen vaøo nhau. Hoaëc laø vieát voõng. truï vaên vieát chöõ voõng. Vaên coå vieát chöõ voõng. Vaên luaän vieát töø boä mòch tuïc duøng thoâng duïng.

Ngoan ngai. aâm treân nguõ quan. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngoan laø ngu muoäi. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngoan laø ñoän. Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä hieät thanh nguyeân, aâm hieät laø aâm hieät, aâm döôùi laø nhai giaûi. Vaên tröôùc Luaät nhieáp trong quyeån thöù 10 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Thö thích. Ngöôïc laïi aâm treân trieån lieät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thö laø loaøi coân truøng caén, chích gieo ñoäc haïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: thö laø loaøi coân truøng gieo beänh. Vaên Töï Taäp Löôïc noùi: vieát chöõ trieát cuõng goïi laø thoáng. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä truøng thanh thö, aâm döôùi thanh dieäc. theo Mao Thi Truyeän noùi: loaøi coân truøng nhoû nhít töï tìm caàu ñeán caén chích. Saùch Thuyeát Vaên noùi: loaøi coân truøng di gieo ñoäc haïi. Chöõ vieát töø boä truøng thanh xaù. aâm xaù laø aâm xaù.

Thí saù. AÂm döôùi söûu aù. Vaên Tuyeån noùi raèng: OÂ Höõu tieân sinh quaù khoe khoang. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: saù laø luøng. Laïi cuõng goïi laø baûo cho bieát. Vaên Töï ñieån noùi: quaù khoe khoang. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh saù.

Dieãm tö. aâm treân töôøng dieâm. chöõ chaùnh theå. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: thòt chim trong canh nöôùc soâi. Laïi vieát töø boä hoûa vieát thaønh chöõ dieâm tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Baùt-nhaõ cho raèng: vieát töø boä taàm vieát thaønh chöõ taàm. Vaên coå vieát chöõ dieâm. Ngoïc thieân vaø Khaûo Thanh ñeàu cho raèng: chöõ vieát töø boä haïnh vieát thaønh chöõ dieâm. Saùch ngöôøi vieát sai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trong löûa saùng röïc naáu nöôùc soâi boû thòt vaøo. chöõ vieát töø boä dieâm ñeán boä nhieät thanh tónh, cuõng töø boä chích ñeán boä hoûa vieát thaønh chöõ ñieâm. Vaên luaän vieát töø boä ñaøm vieát thaønh chöõ ñaøm tuïc duøng thoâng duïng. Laïi cuõng coù vieát töø boä nhuïc ñeán boä dieâm vieát thaønh chöõ dieâm. Saùch Thuyeát Vaên vaø Ngoïc Thieân ñeàu khoâng coù aâm naøy. AÂm döôùi ngöôïc laïi aâm döïc chöôùc. tuïc duøng cuõng thoâng duïng. AÂm döôùi laø tö. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc noùi raèng: loâng treân mieäng goïi laø ria meùp, cuõng vieát chöõ ty. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: raâu treân mieäng. chöõ vieát töø boä tu thanh thöû.

Oa tröông. aâm treân khaåu qua. Laïi aâm khaåu hoa. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: caùi mieäng nghieâng moät beân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø caùi mieäng meùo moät beân. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh oa, aâm oa laø aâm quaû.

Lung leä. AÂm treân luõng dung. AÂm döôùi leä, hai chöõ naøy caùc chöõ trong saùch tröôùc khoâng lieân quan vôùi nhau, noái keát vôùi nhau. vaên Hoïc só laáy yù trong saùch maø vieát ra. Töông truyeàn raèng: lung leä ñoù laø cang cöôøng khoù ñieàu phuïc, ñaïi yù nhö vaäy. Cho neân khoâng coù giaûi thích khaùc cuõng laø chöõ hình thanh.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 10

Thöôøng khöùu. Ngöôïc laïi aâm höu höïu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng caùc muõi chính laø ñeå ngöûi goïi khöùu. Chöõ vieát töø boä tyû thanh khöùu, aâm khöùu ngöôïc laïi aâm xöông chuù.

Baïng caùp. Ngöôïc laïi aâm treân baøng thænh. aâm döôùi cam haïp. Saùch Dò Thuyeát quaùi noùi raèng: thuoäc ly laø con ba ba bieán laøm con cua, cua laø

con soø, con soø laø con ngoïc trai. Saùch Laõ Thò Xuaân Thu noùi: ngaøy traêng troøn con ngoïc trai troøn ñaày thaät, ngaøy traêng toái thì ngoïc trai khuyeát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con ngoïc trai thuoäc gioáng chim tröùng cuûa gioáng chim. Chöõ vieát töø boä truøng thanh tieåu, aâm tieåu laø aâm tieåu. Vaên luaän vieát töø chöõ phuïng vieát thaønh chöõ baïng laø chaúng phaûi. Con soø coù nhieàu loaïi. Nay toùm löôïc ñeà cöû ra hai, ba ví duï ñaây ñeå chöùng minh hieåu roõ ñaày ñuû söï bieán hoùa voâ cuøng, khoâng theå so löôøng ñöôïc. Saùch Leã kyù noùi: traêng muøa thu, chim seû vaøo trong bieån lôùn hoùa laøm con soø. Trònh Huyeàn noùi raèng: khi nöôùc bieån daâng cao. Saùch Thuyeát Vaên laïi noùi: con soø ñöïc ñeán ngaøn naêm bieán laøm con chim cuùt. Saùch Phöông ngoân cho raèng: Taàn goïi con soø ñöïc laø con soø bieån. Con soø soáng ñeán traêm naêm hoùa laøm chim yeán, choã bieán hoùa ra ñoù laø con sod ñöùng ñaàu, goïi laø con soø giaø nua yeáu ôùt naèm trong caùnh chim, choã bieán hoùa ra ñoù, laïi coù chim tró hoùa laøm tröùng chim, tröùng chim ñoù nôû ra laøm chim uyeân öông, cuõng laø bieán hoùa. Phaøm bieán hoùa ra laø khoâng theå keå heát, hoaëc chuùng sanh daàn daàn chuyeån hoùa theo voâ töôùng maánh ra ñeàu laáy nghieäp vaän chuyeån, meâ hoaëc bieán hoùa ñeán choã thaønh ñoù voâ cuøng, voâ taän vaäy.

Oa ngöu. aâm treân quaû hoa. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cho raèng: oa ngöu töùc laø con oác seân. Coá Daõ Vöông cho raèng: oa ngöu laø con soø, con haøu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con soø nhoû. Chöõ vieát töø boä truøng thanh oa, aâm ñeä ngöôïc laïi aâm dó chi., aâm du ngöôïc laïi aâm du chu., aâm huûy ngöôïc laïi aâm vi quyû., aâm oa laø aâm khoa.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 11

Baïo löu. Ngöôïc laïi aâm treân bao baùo. Vaên tröôùc luaän Phaùt trí trong quyeån thöù tö ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Phieâu xí. aâm treân phieâu dieâu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phieâu laø giô cao leân. Taám bieån treo treân cao. Quaûng Nhaõ cho raèng: taám bieån coù ghi chöõ. Coá Daõ Vöông: phieâu laø bieåu thöùc cuûa baø Nöõ Oa thôøi Thöôïng coå. Chieán Quoác saùch truyeän noùi raèng: ñöa leân raát cao. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: xí laø taám phan, caùi phöôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä caân thanh phieâu. Vaên luaän vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ phieâu laø chaúng phaûi. Phieâu ngöôïc laïi aâm taát dieâu. ngöôïc laïi aâm döôùi laø xi chí. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: xí gioáng nhö côø coù vieát chöõ vaøo. Quaûng

Nhaõ cho raèng: xí laø caùi phan. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä caân ñeán boä xí aâm xí ñoàng vôùi aâm treân.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÙP UAÅN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 12

Boái aåu. Ngöôïc laïi aâm döôùi öông vuõ. Vaên tröôùc luaät Höõu boä trong quyeån thöù 25 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Suy toån. Ngöôïc laïi aâm treân luaät truy. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng:yùuy laø gaày yeáu. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: laø beänh hoaïn. Quaûng Nhaõ cho raèng: moûi meät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: oám yeáu. Chöõ vieát töø boä döông thanh luy, aâm luy ngöôïc laïi aâm löïc ngoïa.

Khang ñòch. Ngöôïc laïi aâm treân khang laõng. Coá Daõ Vöông cho raèng: khang ñòch. laø vôï choàng thuø ñòch vôùi nhau. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: keû thuø. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä nhaân thanh khaùng, aâm ngaãu ngöôïc laïi aâm ngöõ caåu. ngöôïc laïi aâm döôùi ñình lòch. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñoái ñòch vôùi nhau. Theo Taû Thò Truyeän noùi raèng: ñòch laø ñöông ñaàu. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: thuø haän oaùn cöøu vôùi nhau. chöõ vieát töø boä phoäc thanh ñích, aâm ñích laø aâm ñích.

\*\*\*\*\*\*\*

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 1

OÁt-ñaùt-la-taêng. Ngöôïc laïi aâm treân oân moät. Tieáng Phaïm, Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø Thöôïng y, töùc nay laø y baûy ñieàu.

745 Vi chaåm. aâm döôùi chaâm thaúm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chaåm laø caùi caønh caây. Coá Daõ Vöông cho raèng: chaåm laø coû khoâ. Mao Thi Truyeän cho raèng: chaåm goùc keâ kho gaïo. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: uoáng nöôùc laø phaûi cong caùnh tay maø keâ leân treân. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: coû khoâ ñeâ ñaàu. Chöõ vieát töø boä moäc thanh chaåm, aâm traàm laø aâm daâm.

Phaù tích. Ngöôïc laïi aâm döôùi tinh dieäc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: phaân tích. Theo Thanh loaïi cho raèng: tích laø phanh ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tích laø cheû caây ra, chöõ vieát töø boä moäc thanh caân. Vaên luaän vieát chöõ tích laø chöõ coå.

Kích luaän. aâm treân kinh ích. Coá Daõ Vöông cho raèng: kích laø tieáng baøn baïc quaù khích. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: caûm kích. Saùch Phöông ngoân cho raèng: nöôùc saïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc chaûy nhanh gôïn soùng. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh kích, aâm kích ngöôïc laïi aâm khaåu ñích. Laïi aâm dö chöôùc.

Phi baùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi baøn maït. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng taây maø xoay chuyeån vaät. Haø höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: baùt laø ñieàu chænh söûa chöõa. Quaûng Nhaõ cho raèng: tröø boû. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: söûa trò. Chöõ vieát töø boä thuû thanh phaùt.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 2

Cô hieät. Ngöôïc laïi aâm treân kyù hy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cô ñoäng. Saùch Chö dòch noùi raèng: laø choã chuû ñoäng phaùt ra vinh nhuïc. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: laø chuû phaùt ra goïi laø cô. Chöõ vieát töø boä moäc thanh cô. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaønh kieât. Quaùch Phaùc chuù giaûi Saùch Phöông ngoân raèng: hieät hl trí tueä. Coá Daõ Vöông cho raèng: laø ngöôøi gian manh xaûo traù meâ hoaëc ngöôøi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä haéc thanh kieát, aâm kieát ngöôïc laïi aâm gian baùt.

Taàn xuùc. Ngöôïc laïi aâm treân tyø taân. Coá Daõ Vöông cho raèng: taàn xuùc laø traïng thaùi öu saàu khoâng vui. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöôøi loäi qua nöôùc saâu chaûy xieát. Chöõ vieát töø boä ty thanh taàn. Vaên luaän vieát chöõ taàn laø thoaùt ra, toùm löôïc coøn thieáu. Ngöôïc laïi aâm döôùi töûu duïc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nghi leã raèng: xuùc gioáng nhö laø thuùc duïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: caáp baùch gaáp ruùt. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä tuùc thanh xuùc.

Khieâu tròch. aâm treân ñình dieâu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khieâu laø nhaûy qua. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhaûy leân. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: teù quî giô chaân leân. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh, ngöôïc laïi aâm döôùi trình dieäc. Chaùnh töï vieát chöõ tròch tuïc duøng tsj. Coá Daõ Vöông cho raèng: tròch laø duøng daèng khoâng tieán tôùi, nhaác chaân leân maø khoâng böôùc tôùi. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä tuùc thanh tròch.

Quyû traù. aâm treân quy huûy. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: quyû laø khinnh thöôøng xem nhìn. Quaûng Nhaõ cho raèng: theo ñieàu xaáu aùc goïi laø quyû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quôû traùch. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh nguy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traùch aù Saùch Khaûo

Thanh cho raèng: löøa bòp doái traù. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: traù laø khinh khi. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh traù.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 3

OÁt-ñaø-nam. aâm treân oân coát. aâm keá laø ñaø. Tieáng Phaïm, ñaây dòch laø keä tuïng.

Ñam mieän. Ngöôïc laïi aâm treân ñaùp nam. ngöôïc laïi aâm döôùi mieân bieán. Vaên tröôùc luaän Phaùt trí trong quyeån thöù saùu ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Voâ minh aùch. aâm döôùi anh caùch. Saùch Khaûo coâng kyù noùi raèng: ngöôøi ta laøm chieác xe laø coù aùch xe daøi saùu thöôùc. Laïi goïi laø aùch laø caøng xe thaúng ñeø leân coå con traâu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nay goïi laø aùch xe. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caøng xe phía tröôùc. Chöõ vieát töø boä xa thanh aùch, aâm aùch laø aâm aùch. AÂm caùch laø aâm caùch. Vaên luaän vieát chöõ aùch tuïc duøng thoâng duïng.

Nhö thoï taâm höõu yeát. aâm döôùi laø haøn caùt. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: yeát laø ôû trong caây coù con moït aên. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: yeát laø con taèm aên laù daâu. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: aáu truøng, con saâu moït. Chöõ vieát töø boä truøng thanh caùt, aâm tuø ngöôïc laïi aâm töïu du. AÂm teà laø aâm teà, aâm ñoá laø aâm ñoá.

Suy ñoä. aâm treân xuaát chuy. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: suy gioáng nhö ñaåy tôùi, ñöa leân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tröø boû. Chöõ vieát töø boä thuû thanh chuy aâm döôùi ñöôøng laïc. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñoä laø ñaùnh giaù ño löôøng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cho raèng: ñoä laø ño löôøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaùp cheá. Chöõ vieát töø boä höïu ñeán boä phöùc thanh tónh. Vaên coå vieát chöõ ñoä.

Caáu hoïa. aâm treân caâu haàu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: caáu laø laøm ra taïo ra, caùi giaù moùc aùo. Mao Thi Truyeän noùi: caáu laø taïo neân. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: caáu hôïp laïi. Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä moäc thanh caáu, aâm caáu ñoàng vôùi aâm treân. Vaên luaän vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ caáu laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoaønh hoà. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: hoaïch laø möu tính keá saùch. Laïi goïi laø phaân ra ranh giôùi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: hoaïch laø quy hoaïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø ranh giôùi, gioáng nhö thöûa ruoäng coù boán ñöôøng

ranh giôùi. Cho neân vaïch ra phaân chia, choã goïi laø veõ ra.

Ngaän leä. Ngöôïc laïi aâm treân ngaän khaåu. chöõ thöôïng thanh. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngaän laø toäi aùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: thuø haän. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: ngaän laø tranh nhau. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: ngang böôùng khoâng chòu theo. Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh caán. Vaên luaän vieát töø boä nhaân vieát thaønh chöõ ngaän laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø leã ñeá. Bì Thöông cho raèng: leä laø run sôï, kính sôï. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: nghóa cuøng vôùi Bì Thöông ñoàng. Chöõ vieát töø boä taâm thanh leä, aâm laãm, ngöôïc laïi aâm laâm thaäm. AÂm khaån ngöôïc laïi aâm khang ngaän.

Hung boät. Ngöôïc laïi aâm döôùi boàn moät. Coá Daõ Vöông cho raèng: boät laø buøng leân traøn treà. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: boät laø boãng nhieân bieán saéc. Thieân Thöông Hieät cho raèng: boãng nhieân, ñoät nhieân böøng leân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tröø boû. Chöõ vieát töø boä löïc thanh boät.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 4

Phieán-ñeä-baùn-traïch-ca. aâm ñeä ngöôïc laïi aâm xích gia. Tieáng Phaïm, Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø huyønh moân töùc laø quan trong cung coi vieäc ñoùng cöûa.

Haøm töôùc. aâm döôùi töôøng löôïc. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: töôùc laø nhai trong mieäng coù muøi vò. Quaûng Nhaõ cho raèng: töôùc laø cho aên. Töï thö cho raèng: nhai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø nhai. Chöõ vieát töø boä khaåu ñeán boä löu.

Tam-boå-la. Ngöôïc laïi aâm treân ñaùp haøm. Tieáng Phaïm, Taây Vöùc goïi laø döôïc quaû töùc traùi thuoác. Tuïc goïi laø ngöôøi con gaùi xöù naøy phaàn nhieàu ngaäm traùi thuoác naøy.

Ñaäu khaáu. aâm döôùi hieåu caáu. Boån thaûo cho raèng: ñaäu khaáu moïc ôû nöôùc Nam. Saùch Dò vaät chí noùi raèng: ñaïu khaáu moïc ôû Giao Chæ, ôû vuøng bieån phía Baéc, gioáng nhö hoät cöông töû. Theo reã beân trong moïc ra hình gioáng nhö da caây ích trí, nhoû daøy, gioáng nhö an thaïch löïu, coù muïi vò cay, laïi boø um tuøm. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thaûo thanh khaáu, aâm khaáu, ngöôïc laïi aâm khaåu caáu.

Tuù laêng. aâm treân tu höïu. Saùch Khaûo coâng kyù cho raèng: döï bò ñuû

naêm maøu saéc theâu hoa treân taém vaûi luïa goïi laø tuù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñuû naêm maøu saéc. Chöõ vieát töø boä mòch ? thanh tuù Ngöôïc laïi aâm döôùi löïc ngoaïi. Bì Thöông cho raèng: laêng gioáng nhö luïa moûng theâu hoa maø coù ñöôøng vieàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Ñoâng Teà goïi laø vaûi traéng thöa mòn ñoù goïi laø laêng. Chöõ vieát töø boä mòch thanh laêng, aâm laêng ñoàng vôùi aâm treân.

Ca-lang-giaø-haït. AÂm döôùi haøn caùt. Tieáng Phaïm, Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø thöôïng dieäu teá nhuyeãn ñôn ba.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 5

Thò mieät. Ngöôïc laïi aâm döôùi mieân mieát. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Thò Truyeän raèng: mieät kaø khoâng. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: laø ñeán. Saùch Phöông ngoân cho raèng: tieåu. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: baøi keä mieät khinh. Chöõ vieát töø boä taâm thanh mieät, aâm mieät ñoàng vôùi aâm treân. Vaên luaän ñôn vieát chöõ mieät duøng laø khaéc, chaúng phaûi nghóa naøy.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 6

Nhai ngaïn. Ngöôïc laïi aâm treân nhaõ giai. Laïi cuõng aâm nhaõ gia. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giöõa khe suoái coù vaùch nuùi hieåm trôû. Saùch Thuyeát uyeån noùi: nuùi cao coù vaùch nuùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beân vaùch nuùi cao. Chöõ vieát töø boä ngaïn thanh khueâ. AÂm ngaïn ngöôïc laïi aâm nguõ haït. Ngöôïc laïi aâm döôùi ngang caùn. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: nhìn vaùch nuùi cheo leo maø nöôùc saâu thaêm thaúm ñoù laø ngaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töôùi nöôùc leân vaùch nuùi trôn trôït maø cao ñoù laø ngaïn. Chöõ vieát töø boä ngaïn thanh can.

Saûnh öù. Ngöôïc laïi aâm döôùi ö cöù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trong thòt da ngöng treä öù ñoïng maùu muû xaáu. Saùch Sôû Töø cho raèng: hình nhö tieâu tan maø coøn öù ñoïng veát thöông. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tích tuï maùu. Chöõ vieát töø boä taät thanh ö, aâm taät ngöôïc laïi nöõ aùch.

Baøn tröôùng. aâm treân phaùc na. Saùch Taäp Huaán noùi raèng: haäu moân

söng ñaày lôùn leân. Bì Thöông cho raèng: baøn cuõng laø tröôùng. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: vieát chöõ baøn cuõng vieát chöõ baøn. Baøn laø haäu moân bò thöông ruoät giaø söng leân. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh baøn, aâm cang ngöôïc laïi aâm hoä coâng., aâm baøn ngöôïc laïi aâm hoä giang. Ngöôïc laïi aâm döôùi tröông löôïng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: töôùng laø caùi buïng ñaày. Vaên Töï ñieån noùi: aên no neân ñau buïng. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh tröôøng.

Baát aùo. Ngöôïc laïi aâm aùo caùo. Töï thö cho raèng: aùo laø tham. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: aùo laø yeâu thích. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: nguyeân laø yeâu thích, ñam meâ aên. Chöõ vieát töø boä taâm thanh aùo, aâm nguyeân ngöôïc laïi aâm nguõ hoaøn.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 7

Chu ngoät. Ngöôïc laïi aâm treân traéc chuù. Saùch Haøn Töû cho raèng: ôû giöõa ruoäng coù goác caây. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: goác caây. Chöõ vieát töø boä moäc thanh chu ngöôïc laïi aâm döôùi nguõ coát. giaûi thích cuøng treân cuõng ñoàng.

Khanh tieäm. Ngöôïc laïi aâm treân khaùch canh. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: khanh laø goø ñaát cao. Quaùch Phaùc cho raèng: goïi laø haøo bao quanh thanh treân coù khu ñaát troáng. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khanh laø caùi hang, hoác, caùi haàm. Hoaëc laø vieát töø boä phuï vieát thaønh chöõ khanh. Saùch Thuyeát Vaên noùi: vieát chöõ khanh. Theo chöõ laø ñaát baèng. Coù haøo saâu hai beân vaùch nuùi cao goïi laø khanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi thieáp dieãm. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieäm laø hoá saâu. Coá Daõ Vöông cho raèng: nay ao bao quanh thanh goïi laø tieäm. Laïi cuõng goïi laø haøo quanh thaønh khoâng coù nöôùc. Theo chöõ tieäm ñoù laø xuyeân ra ngoaøi, gioáng nhö haàm, caùi haàm beân trong boài ñaát khieán cho cao leân, gioáng nhö vaùch töôøng vöõng chaéc, treân troàng caây daøy ñaëc, coù caùc daây gai bao phuû, caùc caây ñoaïn laøm raøo, choã chöùa ngöôøi coù toäi loãi, neân goïi laø tieäm.

Sai nghi. Ngöôïc laïi aâm treân thaùi lai. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: sai cuõng laø nghi. Saùch Phöông ngoân cho raèng: raàu ræ, buoàn raàu. Quaûng Nhaõ cho raèng: lo sôï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: keû giaëc. Chöõ vieát töø boä khuyeãn thanh saûnh. Theo chöõ caáu ñoù laø oâm loøng do döï nghi suy ñoaùn chöa ñònh.

Uaån suùc. Ngöôïc laïi aâm treân uy phaân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: uaån laø bao goàm, caát giaáu. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: uaån laø vuoát ve caát giaáu chaâu ngoïc. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä vi thanh oân, aâm oân laø aâm oân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø söûu luïc. chöõ hoaëc laø vieát chöõ suùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: raát toái caàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöùa nhoùm. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh suùc.

Lieân truï. Ngöôïc laïi aâm döôùi chu luõ. Thieân Thöông Hieät cho raèng: truï laø caây gaäy. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä moäc thanh chuû. Vaên luaän vieát töø boä coát vieát thaønh chöõ truï laø chaúng phaûi. Kieåm caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy.

Boå-laït-naõ. aâm keá laø lam ñaùt. aâm döôùi naïch da. Tieáng Phaïm, goïi laø naém laáy con traâu ngaên khoâng cho ra ngoaøi ñöôøng.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 8

Trieàn. Ngöôïc laïi aâm treân trieät lieân. Vaên luaän vieát chöõ trieàn chöõ tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trieàn laø quaán quanh boù buoäc. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: trieàn laø laáy sôïi chæ hoàng ñeå buoäc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: öôùc heïn. Chöõ vieát töø boä mòch thanh trieàn, aâm trieàn ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi aâm duïng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: aùp laø chaät heïp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chaán xuoáng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hö hoaïi. Chöõ vieát töø boä thoå thanh yeåm, aâm traùch laø aâm traùch.

Khaåu chuûy. Ngöôïc laïi aâm döôùi tuùy tuûy. Hoaëc laø vieát chöõ chuûy. Laïi vieát chöõ chuûy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chuûy laø moû con chim. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chuûy laø thöùc. Moät trong nhò thaäp baùt tuù: sao chuûy. Chöõ vieát töø boä thöû thanh thöù, aâm thöù laø aâm thöù.

Cuø duïc. Ngöôïc laïi aâm treân cuï caâu. aâm döôùi dung chuùc. Töï thö vieát ñuùng laø chöõ cuø. Vaên luaän vieát chöõ cuï tuïc duøng thoâng duïng. Coá Daõ Vöông cho raèng: chim cuø duïc gioáng nhö ñaàu löôõi noùi coù hai loâng söøng, coù theå daïy noùi tieáng ngöôøi. Saùch Khaûo coâng kyù cho raèng: chim cuø duïc khoâng vöôït bay qua soâng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hai chöõ ñeàu töø boä ñieåu ñeàu thanh cuù coác.

Huû hoaïi. Ngöôïc laïi aâm treân phoø boå. Quaûng Nhaõ cho raèng: huû laø coù muøi hoâi thoái, hö hoaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: muïc naùt. Chöõ vieát töø

boä nhuïc thanh phuû. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoaøi quaùi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hoaïi laø ñaát ñaù suïp ñoå lôû ngaõ, gaõy rôi rôùt xuoáng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baïi hoaïi. Chöõ vieát töø boä thoå thanh hoaøi, aâm hoaøi laø aâm hoaøi.

Canh xaùc. Ngöôïc laïi aâm treân caùch haønh. Ngöôïc laïi aâm döôùi ha caùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: xaùc gioáng nhö canh Maø laïi noàng ñaäm ñaëc. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: coù rau caûi goïi laø canh, khoâng rau, khoâng coù rau caûi goïi laø xaùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: canh xaùc coù naêm muøi vò tanh nhieät ñöôïc öa thích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: canh thòt. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh xaùc, aâm xaùc ngöôïc laïi aâm haø caùc.

Haùm quaät. Ngöôïc laïi aâm treân khaûm haøm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khaùm laø ñuïc nuùi laøm vaùch töôøng coù caùi loã truõng, caùi hang. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaùm laø caùi hang chöùa ñaày. Saùch Phöông ngoân cho raèng: laáy nhaän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hang roàng. Chöõ vieát töø boä long. Nay goïi laø thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoân coát. Laïi cuõng vieát chöõ quaät hoaëc laø vieát chöõ quaät. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quaät laø nôi tuï taäp cuûa caùc con phuø du, quaät cuõng laø hang ñoäng thuù vaät. Coá Daõ Vöông cho raèng: quaät laø ñaøo ñaát laøm nhaø. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quaät laø ñoät nhieân. Chöõ vieát töø boä thoå thanh khuaát.

Saûnh nha. aâm treân thích ñinh. aâm döôùi nha giaõ. Nay ngöôøi ôû Haø Ñoâng goïi saûnh laø nha. Quaûng Nhaõ cho raèng: nha laø phía Nam ñi voøng quanh nhaø lôùn. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: nha laø nhaø nhoû hôn xaây quanh nhaø lôùn, xaây quanh haønh lang. Saùch Thuyeát Vaên giaûi thích cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø boä nghieãm thanh nha.

Cuø du. Ngöôïc laïi aâm treân cuï caâu. aâm döôùi sôn vu. chöõ chaùnh theå. Vaên luaän vieát chöõ cuø du. laø chaúng phaûi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cuø duïc ñoù laø deät laøm thaûm, maøu saéc laãn loän coù vaân. Bì Thöông cho raèng: cuø du laø thaûm loâng coù nhieàu maøu saéc xen laãn. Thaûm traûi neàn. Thích danh cho raèng: thaûm loâng xen laãn nhieàu maøu. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chieáu loâng. 746 Hai chöõ ñeàu töø boä mao ñeàu thanh cuø du.

Ñaïm keá. aâm treân tham caûm. Vaên luaän vieát chöõ thieâm laø chaúng phaûi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giöõa maøu xanh traéng chaúng phaûi ng- hóa naøy. Theo Haøn Thi Truyeän noùi: aùo loâng nhö vaûi luïa traéng. Töï thö laïi vieát chöõ saâm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: saâm laø deät loâng laøm haøng xuaát qua nöôùc Thoå Phieân. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä mieân thanh ñaïm. Chöõ hoaëc laø vieát chöõ ty. Laïi vieát chöõ ñaïm caùc chöõ naøy ñeàu töø boä mao vieát thaønh chöõ ñaïm. Chöõ löu haønh laâu ñôøi cho neân caû hai giaûi thích maø vaãn toàn taïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phaøm leä. Töï thö vieát ñuùng laø chöõ vaø duøng chöõ keá naøy. Vaên luaän vieát chöõ keâ laø vieát toùm löôïc. Saùch Khaûo

Thanh cho raèng: keá laø ôû Taây Vöïc laø loâng mòn cuûa thuù vaät deät laøm thaûm. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: aùo khoaùc ngoaøi baèng loâng thuù. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: aùo loâng traéng nöôùc Taây Nhung. Chöõ vieát töø boä mòch thanh keá, aâm keá ñoàng vôùi aâm treân. AÂm xueá ngöôïc laïi aâm xuy nhueá. AÂm ly laø aâm ly.

Kyõ ñaêng. Ngöôïc laïi aâm treân cô hyû. Saùch Chu leã noùi raèng: chö Haàu taû, höõu coù caùi gheá ngoïc. Laïi cuõng goïi laø vieäc toát laønh bieán ra caùi gheá. Saùch Chu leã noùi raèng: coù naêm loaïi gheá: gheá laøm baèng ngoïc, gheá ñieâu khaéc, gheá neäm, gheá sôn pheát vaø gheá thoâ sô. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gheá ñoân, chöõ töôïng hình. Vaên luaän vieát chöõ kyõ tuïc duøng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaêng ñaëng. Thoáng Töï cho raèng: ñaêng laø caùi gheá cao. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: ñaêng laø caùi gheá vuoâng. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä moäc thanh ñaêng. Laïi vieát chöõ ñaêng.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 9

Noaõn xaùc. aâm döôùi khoâng giaùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: xaùc ñoù laø voû tröùng troáng roãng. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng noùi raèng: xaùc ñoù laø coû ngoaøi cuûa tröùng chim. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä noaõn thanh xaùc, aâm xaùc ñoàng vôùi aâm treân.

Taát suaát. Ngöôïc laïi aâm treân taân thaát. ngöôïc laïi aâm döôùi suy luaät. Theo Mao Thi Truyeän noùi: taát suaát laø con deá. Theo Haøn Thi Ngoaïi Truyeän noùi raèng: con chuoàn chuoàn. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: hai chöõ ñeàu töø boä truøng ñeàu thanh taát suaát. Chöõ suaát hoaëc laø vieát chöõ sö chöõ coå, aâm thanh ngöôïc laïi aâm töø tính. Laïi aâm tinh lieät. aâm lieät.

Moâng nhueá. AÂm treân mong khoång. Saùch Trang Töû noùi raèng: con vöôïn ôû treân caây, nhö con muoãi maét ôû con raén. Coá Daõ Vöông cho raèng: mong laø loaøi coân truøng nhoû bieát bay. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: moâng mieät laø con boï maét, con muoãi maét. Chöõ vieát töø boä truøng thanh moâng. Ngöôïc laïi aâm döôùi nhieät nhueá. Goïi ñuùng laø vaên töùc laø con muoãi maét. Chöõ vieát töø boä truøng thanh nhueá aâm mieät ngöôïc laïi aâm mieân mieát, aâm vaên laø aâm vaên, aâm nhueá ñoàng vôùi aâm treân.

Dieäu sí. Ngöôïc laïi aâm döôùi thi thò. Hoaëc laø vieát chöõ döïc. Laïi cuõng vieát chöõ kyø. Nay luaän vaên vieát chöõ sí tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: caùnh chim. Saùch Sôû Töø cho raèng: tuy laø caùnh chim

nhöng thu heïp laïi, caùnh chim naøy khoâng môû roäng ra bao dung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùnh chim. Chöõ vieát töø boä vuõ thanh chi.

Phaãn muoän. Ngöôïc laïi aâm treân phaàn phaân. Saùch Phöông ngoân cho raèng: phaãn laø chöùa ñaày. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: chöùa ñaày phaãn noä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: buoàn phieàn. Chöõ vieát töø boä taâm thanh phaãn, aâm phaãn ngöôïc laïi aâm phoø vaên. Ngöôïc laïi aâm döôùi moân boån. Thieân Thöông Hieät cho raèng: muoän laø saàu muoän, buoàn phieàn. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: muoän laø phaãn haän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lo buoàn, buoàn phieàn. Chöõ vieát töø boä taâm ñeán boä maõn, maõn cuõng laø thanh.

Kieàn-nam. Ngöôïc laïi aâm caøng yeån. Tieáng Phaïm.

OÁt-ñaùt-la. Ngöôïc laïi aâm oân coát. aâm keá ñan laït. Tieáng Phaïm.

Thöôïng ñaëng. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaêng ñaëng. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaëng laø mang giaøy deùp. Töï thö cho raèng: ñaëng laø ngöôùc leân. Vaên Töï ñieån noùi: ñaëng ñi leân, thaúng leân. Chöõ vieát töø boä tuù thanh ñaêng cuõng vieát chöõ ñaëng.

Phuû tích. Ngöôïc laïi aâm treân phu vuõ. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu leã raèng: thòt thaùi moûng phôi khoâ goïi laø phuû. Saùch Khaûo Thanh: thòt caùch tay phôi khoå. Chöõ vieát töø boä phuïc thanh boå aâm baùc ngöôïc laïi aâm phoå baùc. aâm döôùi tích aâm tích cuõng laø phuû. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: tích laø laâu roài. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: döïa vaøo chöõ tích cuõng laø thòt khoâ. Theo taøn nhuïc goïi laø laáy maét nhìn söï töông taøn coát nhuïc. Nay thöôøng duøng, chöõ vieát töø boä boä nhuïc thanh. Hoaëc laø vieát chöõ tích trong boä hoûa.

Nhaát ñoaøn. Ngöôïc laïi aâm ñoaïn loan. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñoaøn ñoù vaét, vo troøn cho dính laïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñoaøn ñoù nay goïi dính vaøo nhau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vo troøn. Chöõ vieát töø boä thuû thanh ñoaøn. Theo chöõ nhaát ñoaøn ñoù laø ngöôøi xöa khoâng coù muoãng ñuõa neân duøng tay maø aên. Nay nöôùc Thieân Truùc vaø chö Phieân bang coøn toàn taïi phong tuïc aên baèng tay, neân goïi laø nhaát ñoaøn laø aên vaäy.

Baïi höïu. Ngöôïc laïi aâm treân baøi maïi. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: möôøi caây luùa ma chín caây nguõ coác. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: baïi laø caây luùa gioáng nhö caây nguõ coác. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: teân khaùc cuûa caây luùa. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh baïi ngöôïc laïi aâm döôùi do töûu. Coá Daõ Vöông cho raèng: coû maø gioáng nhö caây maï. Saùch Thöôïng thö cho raèng: nhö trong maï maø coù coû ñuoâi choù. Vaên Töï ñieån noùi: höïu gioáng nhö caây luùa maø khoâng coù thaät laø loaïi coû loâng. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh tuù.

Khang bæ. Ngöôïc laïi aâm treân khaû lang. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khang laø voû cuûa thoùc luùa, löông thöïc. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh khang ngöôïc laïi aâm döôùi ty nhó. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bæ laø caây luùa leùp, khoâng thaønh haït gaïo. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh tyû, aâm nhò ngöôïc laïi aâm di tyû.

Loã ñaäu. Ngöôïc laïi aâm treân löïc cöû. Bì Thöông cho raèng: loã laø maï maø töï noù moïc. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: khoâng coù gioáng töï moïc. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh loã.

Ma tyû. Ngöôïc laïi aâm döôùi tö tôï. Coá Daõ Vöông cho raèng: caây coù gai ñoù goïi laø tyû. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: caây ñay. Saùch Chu leã cho raèng: ôû ñaát Döï Chaâu, trong röøng Maïc Lôïi coù daây ñay. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây gai. Chöõ vieát töø boä nhaän thanh ñaøi, aâm nhaõn ngöôïc laïi aâm vong nhaõn.

Toa tieán. Ngöôïc laïi aâm treân toâ qua. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: teân cuûa loaïi thuoác cao haàu toa, kyø thaät laø ñeà hoà. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: cao haàu. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh sa, aâm ñeà laø aâm ñeà, aâm cao laø aâm hao ngöôïc laïi aâm döôùi laø bì bieåu. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: tieán laø coû khoâ heùo. Töï thö cho raèng: thuoäc coû naên. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: caây hoaéc höông. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh bao, aâm bao ngöôïc laïi aâm bao giao., aâm hoaéc laø aâm tuøy, aâm khoùa ngöôïc laïi aâm quaùi hoaïi.

Baát quaûng. aâm döôùi hoà maõnh. Töï thö cho raèng: tính hung aùc döõ daèn. Chöõ vieát töø boä khuyeãn vieát thaønh chöõ quaûng. Vaên luaän vieát chöõ khoaùng laø ñoàng thieát khoaùng chaát con nguyeân chöa cheá bieán, cuøng vôùi nghóa raát khaùc laï. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: quaûng gioáng nhö laø con choù hung haõn, khoác lieät taøn aùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con choù döõ daèn, khoâng theå ñeán gaàn. Chöõ vieát töø boä khuyeãn thanh quaûng.

Toá döïc. Ngöôïc laïi aâm treân toâ coá. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: toá laø choã con chim nhaän thöùc aên. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: con chim ñaõ moå thöùc aên vaøo mieäng roài laïi nhaû ra nhai, ñuùt cho chim con. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh toá, aâm töôùc ngöôïc laïi aâm töôøng töôùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi daêng töùc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: döïc laø boå theâm vaøo. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: caùnh chim. Chöõ vieát töø boä vuõ thanh di. Hoaëc laø vieát töø boä taåu vieát thaønh chöõ döïc, döïc naøy nghóa laø bay leân.

# LUAÄN TAÄP DÒ MOÂN TUÙC QUYEÅN 10

Giaùm chieáu. Ngöôïc laïi aâm treân lam haõm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giaùm chieáu laø soi saùng. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: giaùm ñoù laø choã xem xeùt hình töôùng. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: giaùm ñoù goïi laø caùi göông soi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi chaäu lôùn, coù theå laáy aùnh saùng töø nôi maët traêng chieáu soi xuoáng chaäu nöôùc. Chöõ vieát töø boä kim thanh lam.

**- TAÄP DÒ MOÂN TUÙC LUAÄN PHO HAÏ** - möôøi quyeån

(AÂm vaøo quyeån sau.)

■